

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Hermeneutics in Translation / Hermeneutics in Translation	
Ders Kodu / Course Code	9203025152022	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Bulunmamaktadır.	None
Amacı / Purpose	Dersin amacı çeviri eyleminin pek çok karmaşık süreçlerinden sadece biri olan çevirmenin ve erek okurun anlama süreçleriyle ilgili yaklaşımların incelenmesi ve tartışılmasıdır. Çeviri yorumbilimi çalışmalarının çeviribilimdeki diğer alt disiplinlerin çalışma alanlarıyla kesiştiği ve ayrıştığı noktalar tespit edilecek ve çeviri kuramlarına yönelik farkındalık kazanılacaktır.	The aim of the course is to analyse and discuss approaches to the understanding processes of the translator and the target reader, which is only one of the many complex processes of the act of translation. The crossing and divergence points of translation hermeneutics studies with other sub-disciplines in translation studies will be identified and an awareness of translation theories will be gained.
İçeriği / Content	Felsefi yorumbilim yaklaşımları ile çeviri yaklaşımları arasındaki ilişki, felsefi yorumbilimin önemli temsilcileri ve bu isimlerin çeviri kuramlarına yansımış felsefi yaklaşımları, çeviri yorumbilimi alanında çalışmalar yapan çeviribilimcilerin kuramları, yazarın anlaşılma isteği, çevirmenin ve okurun anlama süreci, anlama ediminde tarihsel ve kültürel etkenlerin rolü, vb. konular irdelenecektir. Öğrenciler çeviri yorumbilimi alanına ait bir çalışmayı inceleyecek ve bu araştırmayla ilgili bir sunum yapacaklardır.	The relationship between philosophical hermeneutical approaches and translation approaches, important representatives of philosophical hermeneutics and their philosophical approaches reflected in translation theories, the theories of translators working in the field of translation hermeneutics, the author's desire to be understood, the translator's and reader's comprehension process, the role of historical and cultural factors in the act of understanding, etc. will be examined. Students will analyse a study in the field of translation hermeneutics and make a presentation about this research.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Bulunmamaktadır.	None.
Staj Durumu / Internship Status	Bulunmamaktadır.	None.

Kitap / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	<ul style="list-style-type: none"> - F. Schleiermacher, Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens - F. Paepcke, Im Übersetzen leben: Übersetzen und Textvergleich - R. Stolze, The Translator's Approach: An Introduction to Translational Hermeneutics with Examples -R. Stolze, Hermeneutik und Translation (Tübinger Beiträge zur Linguistik) - R. Stolze, Hermeneutische Übersetzungskompetenz: Grundlagen und Didaktik (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens) - L. Cercel, Übersetzung und Hermeneutik / Traduction et Hermeneutique - B. Kettemann, L. Cercel, Kreativität und Hermeneutik in der Translation - L. Cercel, J. Stanley, Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft: Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag -L. Cercel, A. Serban, Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation - J. Stanley, L. Cercel, Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics - L. Cercel, Cognition and Comprehension in Translational Hermeneutics 	<ul style="list-style-type: none"> - F. Schleiermacher, Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens - F. Paepcke, Im Übersetzen leben: Übersetzen und Textvergleich - R. Stolze, The Translator's Approach: An Introduction to Translational Hermeneutics with Examples -R. Stolze, Hermeneutik und Translation (Tübinger Beiträge zur Linguistik) - R. Stolze, Hermeneutische Übersetzungskompetenz: Grundlagen und Didaktik (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens) - L. Cercel, Übersetzung und Hermeneutik / Traduction et Hermeneutique - B. Kettemann, L. Cercel, Kreativität und Hermeneutik in der Translation - L. Cercel, J. Stanley, Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft: Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag -L. Cercel, A. Serban, Friedrich Schleiermacher and the Question of Translation - J. Stanley, L. Cercel, Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics - L. Cercel, Cognition and Comprehension in Translational Hermeneutics
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Felsefi Yorumbilimin ilgi alanını tanımlar	Defines the research field of philosophical hermeneutics.
2	Yorumbilimsel Çeviri yaklaşımlarının araştırma nesnesini ve kapsamını açıklar	Explain the research object and scope of hermeneutical translation approaches
3	Yorumbilimsel Çeviri Yaklaşımlarının felsefi yorumbilimdeki dayanaklarını tespit eder	Identifies the foundations of hermeneutical translation approaches in philosophical hermeneutics
4	Yorumbilimsel Çeviri Yaklaşımlarını diğer çeviribilim kuramlarıyla karşılaştırır	Compares Interpretive Translation Approaches with other translation theories

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş			Açıklama, tartışma; soru-cevap	Bulunmamaktadır
	Introduction			Explanation; discussion; question-answer	None.
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Romantik dönem öncesi yorumbilim			Açıklama, tartışma; soru-cevap	Bulunmamaktadır
	Hermeneutics before the Romantic period			Explanation; discussion; question-answer	None
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Yorumbilim - Schleiermacher			Açıklama, tartışma; soru-cevap	Bulunmamaktadır
	Hermeneutics - Schleiermacher			Explanation; discussion; question-answer	None
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Yorumbilim - Heidegger			Açıklama, tartışma; soru-cevap	Bulunmamaktadır.
	Philosophical Hermeneutics - Heidegger			Explanation; discussion; question-answer	None
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Felsefi Yorumbilim - Heidegger, Gadamer			Açıklama; tartışma; soru-cevap	Bulunmamaktadır
	Philosophical Hermeneutics - Heidegger, Gadamer			Explanation; discussion; question-answer	None

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Felsefi Yorumbilim - Gadamer			Açıklama; tartışma; soru-cevap	Bulunmamaktadır
	Philosophical Hermeneutics - Gadamer			Explanation; discussion; question-answer	None
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Felsefi Yorumbilim ve Kültürel Çalışmalar			Açıklama; tartışma; soru-cevap	Bulunmamaktadır
	Philosophical hermeneutics and cultural studies			Explanation; discussion; question-answer	None
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Ara Sınav				Bulunmamaktadır
	Exam				None
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Yorumbilim-Çeviri ilişkisi			Açıklama; tartışma; soru-cevap	Bulunmamaktadır
	Relationship between hermeneutics and translation			Explanation; discussion; question-answer	None
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Makale incelemesi - Katılımcı sunumları ve tartışma			Sunum ve tartışma	Makale İncelemesi
	Article review - Participant presentations and discussion			Presentation and discussion	Article review
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Makale incelemesi - Katılımcı sunumları ve tartışma			Sunum ve tartışma	Makale İncelemesi
	Article review - Participant presentations and discussion			Presentation and discussion	Article review

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Makale incelemesi - Katılımcı sunumları ve tartışma			Sunum ve tartışma	Makale İncelemesi
	Article review - Participant presentations and discussion			Presentation and discussion	Article review
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Makale incelemesi - Katılımcı sunumları ve tartışma			Sunum ve tartışma	Makale İncelemesi
	Article review - Participant presentations and discussion			Presentation and discussion	Article review
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Makale incelemesi - Katılımcı sunumları ve tartışma			Sunum ve tartışma	Makale İncelemesi
	Article review - Participant presentations and discussion			Presentation and discussion	Article review
15	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final				
	Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Bireysel Çalışma / Self Study	13	4.00	52.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	3	10.00	30.00
Okuma / Reading	10	5.00	50.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	10	3.00	30.00
Tartışma / Discussion	12	2.00	24.00
Toplam / Total:	50	30.00	192.00

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Felsefi Yorumbilimin ilgi alanını tanımlar / Defines the research field of philosophical hermeneutics.	4	5	5	4	5	5
2.Yorumbilimsel Çeviri yaklaşımlarının araştırma nesnesini ve kapsamını açıklar / Explain the research object and scope of hermeneutical translation approaches	5	5	5	4	5	5
3.Yorumbilimsel Çeviri Yaklaşımlarının felsefi yorumbilimdeki dayanaklarını tespit eder / Identifies the foundations of hermeneutical translation approaches in philosophical hermeneutics	5	5	5	3	5	5
4.Yorumbilimsel Çeviri Yaklaşımlarını diğer çeviribilim kuramlarıyla karşılaştırır / Compares Interpretive Translation Approaches with other translation theories	5	5	5	2	5	5

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high